

Agence internationale de l'énergie atomique

CIRCULAIRE D'INFORMATION

INF

INFCIRC-470

12 avril 1995

Distr. GENERALE

FRANÇAIS

Original : RUSSE

COMMUNICATION DATEE DU 23 MARS 1995 REÇUE DE LA MISSION PERMANENTE DE L'UKRAINE AUPRES DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ENERGIE ATOMIQUE

1. Le Secrétariat de l'Agence internationale de l'énergie atomique a reçu une note verbale datée du 23 mars 1995 dans laquelle la mission permanente de l'Ukraine communique des informations sur les politiques et les pratiques du Gouvernement ukrainien en matière d'exportations nucléaires.
2. Conformément à la demande formulée dans la note verbale, le texte de celle-ci est reproduit ci-joint.

**TEXTE DE LA NOTE VERBALE DATEE DU 23 MARS 1995 REÇUE DE
LA MISSION PERMANENTE DE L'UKRAINE**

La mission permanente de l'Ukraine auprès des organisations internationales à Vienne présente ses compliments au Secrétariat de l'Agence internationale de l'énergie atomique et a l'honneur de communiquer des informations sur les politiques et les pratiques du Gouvernement ukrainien en matière d'exportations nucléaires.

Le Gouvernement ukrainien agira conformément aux Directives relatives aux transferts d'articles nucléaires énoncées dans le document INFCIRC/254.

S'agissant de l'exportation d'articles visés aux annexes A et B du document INFCIRC/254/Rev.1/Part.1, le Gouvernement ukrainien n'autorisera ces exportations qu'à la condition que l'Etat non doté d'armes nucléaires qui en est le destinataire ait mis en vigueur un accord avec l'AIEA prévoyant l'application de garanties à toute matière brute ou tout produit fissile spécial utilisés dans ses activités nucléaires pacifiques présentes et futures. Pour ses décisions concernant l'exportation d'équipements et de matières à double usage dans le domaine nucléaire, ainsi que des technologies s'y rapportant, le Gouvernement ukrainien sera guidé par les dispositions figurant dans le document INFCIRC/254/Rev.1/Part.2.

En prenant cette décision, le Gouvernement ukrainien est pleinement conscient de la nécessité de favoriser le développement économique tout en évitant de contribuer de quelque façon que ce soit aux dangers de la prolifération des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, et de la nécessité de tenir les assurances de non-prolifération en dehors du champ de la concurrence commerciale.

Le Gouvernement ukrainien demande au Secrétariat de bien vouloir communiquer le texte de la présente note aux Etats Membres pour leur information et en témoignage du soutien qu'il apporte aux objectifs de non-prolifération de l'Agence et à ses activités en matière de garanties.

La mission permanente de l'Ukraine saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Agence internationale de l'énergie atomique les assurances de sa très haute considération.



INF

Organismo Internacional de Energía Atómica
CIRCULAR INFORMATIVA

INFCIRC/470
12 de abril de 1995
Distr. GENERAL
ESPAÑOL
Original: RUSO

COMUNICACION DE FECHA 23 DE MARZO DE 1995 RECIBIDA DE
LA MISION PERMANENTE DE UCRANIA ANTE EL ORGANISMO
INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA

1. La Secretaría del Organismo Internacional de Energía Atómica ha recibido una nota verbal de fecha 23 de marzo de 1995 de la Misión Permanente de Ucrania en la que se proporciona información relativa a las políticas y prácticas de exportación nuclear del Gobierno de Ucrania.
2. Atendiendo a la solicitud expresada en la nota verbal, se adjunta al presente documento el texto de la nota verbal.

ANEXO

TEXTO DE LA NOTA VERBAL DE 23 DE MARZO DE 1995
DE LA MISION PERMANENTE DE UCRANIA

La Misión Permanente de Ucrania ante las organizaciones internacionales con sede en Viena saluda a la Secretaría del Organismo Internacional de Energía Atómica y tiene el honor de proporcionar información sobre las políticas y prácticas de exportación nuclear de su Gobierno.

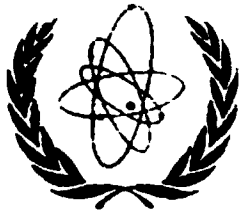
El Gobierno de Ucrania obrará de conformidad con las directrices para las transferencias nucleares que se exponen en el documento INFCIRC/254.

El Gobierno de Ucrania, cuando considere la exportación de artículos incluidos en las listas que figuran en los Anexos A y B del documento INFCIRC/254/Rev.1/Part.1, permitirá tales exportaciones solamente si el Estado no poseedor de armas nucleares receptor ha puesto en vigor un acuerdo con el OIEA estipulando la aplicación de salvaguardias a todos los materiales básicos y materiales fisiónables especiales en sus actividades actuales y futuras con fines pacíficos. Al decidir sobre la exportación de materiales de doble uso del ámbito nuclear, equipos, y tecnologías relacionadas, el Gobierno de Ucrania se guiará por las disposiciones del documento INFCIRC/254/Rev.1/Part.2.

Al adoptar esta decisión, el Gobierno de Ucrania es plenamente consciente de la necesidad de participar en el desarrollo económico, evitando a la vez contribuir de la forma que fuere a los peligros de proliferación de las armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos, así como de la necesidad de excluir del campo de la competencia comercial las garantías de no proliferación.

El Gobierno de Ucrania solicita a la Secretaría que distribuya el texto de esta nota a los Estados Miembros para su información y como demostración del apoyo del Gobierno de Ucrania a los objetivos del Organismo en materia de no proliferación y a sus actividades de salvaguardias.

La Misión Permanente de Ucrania aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Secretaría del OIEA el testimonio de su más alta consideración.



INF

INFCIRC/470

12 April 1995

GENERAL Distr.

RUSSIAN

Original: RUSSIAN

Международное агентство по атомной энергии

ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦИРКУЛЯР

СООБЩЕНИЕ ОТ 23 МАРТА 1995 ГОДА, ПОЛУЧЕННОЕ ОТ ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА УКРАИНЫ ПРИ МЕЖДУНАРОДНОМ АГЕНТСТВЕ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ

1. Секретариат Международного агентства по атомной энергии получил от Постоянного представительства Украины вербальную ноту от 23 марта 1995 года, в которой содержится информация о политике и практике правительства Украины в отношении ядерного экспорта.
2. В свете просьбы, изложенной в вербальной ноте, текст вербальной ноты воспроизводится в приложении к настоящему документу.

**ТЕКСТ ВЕРБАЛЬНОЙ НОТЫ ОТ 23 МАРТА 1995 ГОДА ОТ
ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА УКРАИНЫ**

Постоянное представительство Украины при международных организациях в Вене свидетельствует свое уважение Секретариату Международного агентства по атомной энергии и имеет честь представить информацию о политике и практике своего правительства в области ядерного экспорта.

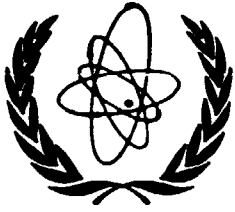
Правительство Украины будет действовать в соответствии с Руководящими принципами ядерного экспорта, изложенными в документе INFCIRC/254.

Правительство Украины при рассмотрении вопроса об экспорте предметов, перечисленных в Дополнениях А и В документа INFCIRC/254/Rev.1/Part 1, будет разрешать экспорт, только если государство-получатель, которое не владеет ядерным оружием, имеет действующее соглашение с МАГАТЭ, которое требует применения гарантий ко всему исходному и специальному расщепляющемуся материалу, в его нынешней и будущей мирной деятельности. Решая вопрос об экспорте ядерных материалов, оборудования и соответствующих технологий двойного использования, правительство Украины будет руководствоваться положениями документа INFCIRC/254/Rev.1/Part 2.

Принимая это решение, правительство Украины полностью осознает необходимость содействия развитию экономики, избегая в то же время повышения каким-либо образом угрозы распространения ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств, а также необходимость того, чтобы соображения коммерческой конкуренции не влияли на обеспечение гарантий нераспространения.

Постоянное представительство Украины просит Секретариат распространить текст этой ноты среди государств-членов в порядке информации и в качестве свидетельства поддержки правительством Украины задач Агентства в области нераспространения и его деятельности в сфере гарантий.

Постоянное представительство Украины пользуется случаем, чтобы возобновить Секретариату уверения в своем высоком уважении.



国际原子能机构
情况通报

INF

INFCIRC/470
12 April 1995
GENERAL Distr.
CHINESE
Original: RUSSIAN

乌克兰常驻国际原子能机构代表团

1995年3月23日的信函

1. 国际原子能机构秘书处收到乌克兰常驻团1995年3月22日关于乌克兰政府的核出口政策和实际作法的情况的普通照会。
2. 根据普通照会所表达的愿望，现将普通照会全文附后。

乌克兰常驻团1995年3月23日普通照会全文

乌克兰常驻维也纳各国际组织代表团向国际原子能机构秘书处致意，并荣幸地提供其政府的核出口政策和实际作法的情况。

乌克兰政府将按文件INFCIRC/254所载“核转让准则”行事。

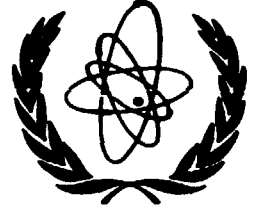
在考虑文件INFCIRC/254/Rev.1/Part 1附件A和B所列出口物项时，乌克兰政策将允许此类出口，条件是无核武器接受国同国际原子能机构缔结的要求对其目前的和今后的和平活动中所用一切源材料和特种可裂变材料实施保障的协定已生效。在决定出口两用核材料、设备和有关技术时，乌克兰政府将遵循文件INFCIRC/254/Rev.1/Part 2的规定。

在作出这项决定时，乌克兰政府完全知道：需要对经济发展作出贡献，而又要避免以任何方式造成扩散核武器或其他核爆炸装置的危险；需要把不扩散保证与商业竞争领域分开。

乌克兰政府请秘书处将本照会全文分发给所有成员国以资通告，并作为乌克兰政府支持机构不扩散目标和保障活动的一种表示。

乌克兰常驻代表团借此机会再次向国际原子能机构秘书处表示最崇高的敬意。

INF



INFCIRC/470
12 April 1995
GENERAL Distr.
ARABIC
Original: RUSSIAN

الوكالة الدولية للطاقة الذرية نشرة اعلامية

بلاغ وارد بتاريخ ٢٢ آذار/مارس ١٩٩٥ من البعثة الدائمة لأوكرانيا لدى الوكالة الدولية للطاقة الذرية

- ١- تلقت أمانة الوكالة الدولية للطاقة الذرية مذكرة شفوية بتاريخ ٢٢ آذار/مارس من البعثة الدائمة لأوكرانيا توفر معلومات عن سياسات وممارسات حكومة أوكرانيا فيما يتعلق بالصادرات النووية.
- ٢- ويرد نص المذكرة الشفوية في ملحق هذه الوثيقة. وذلك استجابة للرغبة التي أبدت في تلك المذكرة الشفوية.

المحلق

نص المذكرة الشفوية الواردة بتاريخ ٢٣ آذار/مارس ١٩٩٥ من البعثة الدائمة لأوكرانيا

تهدي البعثة الدائمة لأوكرانيا لدى المنظمات الدولية في فيينا تحياتها الى أمانة الوكالة الدولية للطاقة الذرية ويشرفها أن توفر معلومات عن سياسات وممارسات حكومتها فيما يتعلق بالصادرات النووية.

وستعمل حكومة أوكرانيا وفقا للمبادئ التوجيهية لعمليات النقل النووي المبينة في الوثيقة INFCIRC/254.

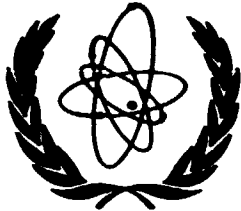
وعندما تنظر حكومة أوكرانيا في بنود التصدير الواردة في المرفق ألف والمرفق باء من الوثيقة INFCIRC/254/Rev.1/Part.1 فإنها لن تسمح بمثل هذا التصدير ما لم تقم الدولة المتلقية غير الحائزة للأسلحة النووية بانفاذ الاتفاق مع الوكالة الذي يتطلب تطبيق الضمانات على جميع المواد المصدرية والمواد الانشطارية الخاصة المستخدمة في أنشطتها السلمية الحالية واللاحقة. وعندما تقرر حكومة أوكرانيا تصدير المعدات والمواد النووية ذات الاستخدام المزدوج. والتكنولوجيا المتصلة بها. فإنها ستسترشد بأحكام الوثيقة INFCIRC/254/Rev.1/Part.2.

وحكومة أوكرانيا - عند اتخاذها هذا القرار - تدرك ادراكا تاما ضرورة الاسهام في التنمية الاقتصادية مع تفادي الاسهام بأي شكل من الأشكال في أخطار انتشار الأسلحة النووية أو غيرها من الأجهزة المتفجرة النووية. وضرورة استبعاد تأكيدات عدم الانتشار في مجال المنافسة التجارية.

وترجو حكومة أوكرانيا من الأمانة تعميم نص هذه المذكرة على جميع الدول الأعضاء للاطلاع عليها. تميرا عن تأييد الحكومة الأوكرانية لأهداف عدم الانتشار التي وضعتها الوكالة ولأنشطتها الرقابية.

وتفتنم البعثة الدائمة لأوكرانيا هذه الفرصة لتؤكد لأمانة الوكالة من جديد أسى تقديرها.

1405 R351



INF

IAEA- INFCIRC/470
11 April 1995

International Atomic Energy Agency
INFORMATION CIRCULAR

GENERAL Distr.
Original: RUSSIAN

**COMMUNICATION OF 23 MARCH 1995 RECEIVED
FROM THE PERMANENT MISSION OF UKRAINE
TO THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY**

1. The Secretariat of the International Atomic Energy Agency has received a note verbale of 23 March 1995 from the Permanent Mission of Ukraine providing information on the nuclear export policies and practices of the Government of Ukraine.
2. In light of the request expressed in the note verbale, the text of the note verbale is attached hereto.

**TEXT OF NOTE VERBALE OF 23 MARCH 1995
FROM THE PERMANENT MISSION OF UKRAINE**

The Permanent Mission of Ukraine to the International Organisations in Vienna presents its compliments to the Secretariat of the International Atomic Energy Agency and has the honour to provide information on its Government's nuclear export policies and practices.

The Government of Ukraine will act in accordance with the Guidelines for Nuclear Transfers set out in document INFCIRC/254.

The Government of Ukraine, when considering the export items listed in Annexes A and B of document INFCIRC/254/Rev.1/Part 1, will permit such export only if the receiving non-nuclear-weapon State has brought into force an agreement with the IAEA requiring the application of safeguards to all source and special fissionable material in its current and future peaceful activities. In deciding on the export of dual-use nuclear material, equipment, and related technologies, the Government of Ukraine will be guided by the provisions of document INFCIRC/254/Rev.1/Part.2.

In reaching this decision, the Government of the Ukraine is fully aware of the need to contribute to economic development while avoiding contribution in any way to the dangers of the proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, and of the need to remove non-proliferation assurances from the field of commercial competition.

The Government of the Ukraine requests the Secretariat to circulate the text of this Note to Member States for their information and as a demonstration of support by the Ukrainian Government for the Agency's non-proliferation objectives and safeguards activities.

The Permanent Mission of Ukraine avails itself of this opportunity to renew to the IAEA Secretariat the assurances of its highest consideration.